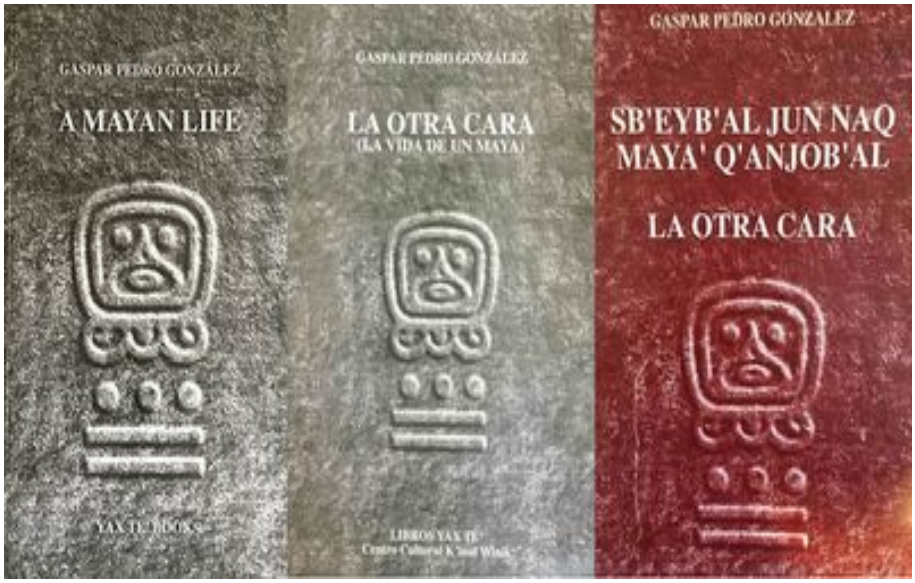

Portadas de las distintas ediciones del *best seller* de Yax Te' Books.

Yax Te' Press/Yax Te' Foundation/Yax Te' Books (Rancho Palos Verdes, 198?-) es una editorial californiana sin ánimo de lucro, dedicada a la publicación de literatura maya guatemalteca.

Yax Te' Press fue fundada a finales de los años ochenta por Fernando Peñalosa, un sociolingüista jubilado de la Universidad Estatal de California, en el contexto de llegada a la región de Los Ángeles de una comunidad maya que huyó de la guerra en Guatemala. Peñalosa estudió asiduamente los idiomas y la literatura oral de los mayas e invirtió la totalidad de su pensión de jubilación en la publicación de textos de dicha cultura, en ediciones bilingües, en lenguas mayas, en castellano o en inglés, realizando a menudo él mismo las traducciones. El objetivo de Peñalosa era el desarrollo de un proyecto editorial sostenible que permitiera el acceso de las comunidades mayas que residían en los Estados Unidos y en Guatemala a la literatura de su cultura.

La línea editorial de Yax Te' —cuyo nombre es una palabra en kanjobal para designar el árbol de ceiba— se basa en la publicación de obras en versión bilingüe o trilingüe, para evidenciar la riqueza cultural y discursiva de los idiomas mayas y fomentar el uso de su escritura. Según el mismo Peñalosa, el primer objetivo de las ediciones bilingües es «demostrar que se pueden escribir estos idiomas y hacer hincapié en el hecho de que son idiomas, no son solamente dialectos, como erróneamente piensan algunas personas».

Los primeros años de Yax Te' Press, en los que se publicaron ensayos, diccionarios y recopilaciones de cuentos de tradición oral, fueron marcados por el éxito sin precedentes de *A Mayan Life* (1995), la traducción inglesa del *best seller* de Gaspar Pedro González *La otra cara* (1992). Se vendieron miles de unidades que fueron utilizadas en clases de antropología en las universidades estadounidenses y los beneficios permitieron tanto la publicación de otros libros como la donación de ejemplares a escuelas y centros educativos en Guatemala. Sin embargo, la publicación

en 1996 de la misma novela en versión bilingüe kanjobal-castellano fue un fracaso económico que revela los límites del proyecto de Fernando Peñalosa, pues como él mismo reconoció posteriormente, muy pocos mayas podían leer en su propio idioma.

En febrero de 1997, la empresa se reorganizó en una sociedad civil sin fines de lucro y cambió su nombre a Yax Te' Foundation. Desde su creación, con la excepción de *A mayan life* ningún otro libro publicado se vendió en suficiente cantidad como para garantizar la amortización de los costes, por lo que Yax Te' sobrevivió gracias a la reventa de obras importadas de Guatemala y procedentes de otras editoriales tales como Cholsamaj. En 1998 se publicaron dos novelas más: *Las aventuras de Mister Puttison entre los mayas*, de Víctor Montejo, y *El retorno de los mayas*, la segunda novela de Gaspar Pedro González, ambas posteriormente traducidas al inglés. El sello diversificó su colección literaria con la edición de libros de poemas de Víctor Montejo, Gaspar Pedro González, Santos Alfredo García Domingo y Calixta Gabriel Xiquín.

Después de varios años como director de la editorial, el fundador de Yax Te' Press, Fernando Peñalosa, se jubiló en 2003 y la sede de la editorial se transfirió al K'inal Winik Cultural Center de la Universidad Estatal de Cleveland, bajo la dirección de Laura Martín y Nadine Grimm y con cambio de nombre a Yax Te' Books. En el año 2006, Yax Te' Books se separó de la universidad mencionada y se afilió a Maya Educational Foundation, una organización sin ánimo de lucro que se dedica a promover la difusión de las culturas mayas. Sobre estas últimas, la editorial siguió traduciendo ensayos durante esos años, como *The Clothing of Indigenous Women from Sumpango, Guatemala* —publicado inicialmente en Guatemala en 2006—. En 2009, Yax Te' Books cambió una vez más de sede y pasó a manos de Hana Muzika Kahn, su nueva directora, en el Departamento de Español y Portugués de la Universidad del Temple (Filadelfia).

La última publicación de Yax Te' es la edición trilingüe de un libro de poemas de Gaspar Pedro González, *Xumakil / Botón en Flor / Budding*, publicado en 2014, algo que atestigua la estrecha relación entre el escritor kanjobal y la editorial desde sus inicios. Actualmente, Yax Te' Books se enfrenta a problemas económicos debidos a la competencia que supone el mercado de libros de segunda mano, en el que las obras más vendidas de la editorial se pueden adquirir a precios muy bajos. Por otra parte, el interés del lectorado estadounidense por la literatura guatemalteca ha ido disminuyendo desde el periodo del postconflicto, en el que se habían despertado las conciencias, y se ha reorientado, según la editora, hacia la sociolingüística y los derechos de la población indígena. La editorial se mantiene con los fondos que recoge de la venta de los libros, sigue haciendo donaciones de ejemplares a comunidades de mayahablantes en los Estados Unidos y en Guatemala e intenta paliar sus dificultades financieras con la publicación digital de libros, para reducir los costes de producción.

Vanessa Perdu-Ortiz
Université Aix-Marseille

Selección bibliográfica

ARIAS, Arturo (2017). *Recovering Lost Footprints, Volume 1: Contemporary Maya Narratives*. Albany: SUNY Press.

HOLBROCK, Mary J. (2016). *Mayan Literacy Reinvention in Guatemala*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

MUZIKA KAHN, Hana (2008). *Modern guatemalan mayan literature in cultural context: bilinguaging in the literary works of bilingual mayan authors*. New Brunswick: Rutgers University.

PEÑALOSA, Fernando (2001). «La literatura maya. Tres perspectivas: el editor», *Istmo: Revista Virtual de Estudios Literarios y Culturales Centroamericanos* (2001), n.º 4, en http://istmo.denison.edu/n04/foro/maya.html [13 de junio de2018].

Sitio web: https://yaxtebooks.info

Para citar este documento: PERDU-ORTIZ, Vanessa (2019). «Semblanza de Yax Te' Books (Rancho Palos Verdes, 198?-)», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes – Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) – EDI-RED,* en http://www.cervantesvirtual.com/obra/yax-te-pressyax-te-foundationyax-te-books-rancho-palos-verdes-198--semblanza-971157/.